RS 1659 - Anonymous

## [@type=text,@xml:id=rs.1659.fro,@xml:lang=fro]

amisDouce dame, cui j’ain en bone foi   
de loiaul cuer, sens jamaix arier traire,  
mercit, dame, a mains jointes vos proi,  
se seux croixiés, ne vos doie desplaire!  
Desoremaix ai talent de bien faire:  
aleir m’en veul a glorïous tornoi  
outre la meir, ou la gent sont sens foi,  
ke Jhesu Crist firent tant de mal traire.

dameBiauls dous amis, certes se poise moi.  
Ains maix mes cuers ne fut si a mesaixe:   
c'outre la meir vos en irois sens moi!  
J’amaixe muels tous jors vestir la haire   
maix, pues k’il veult a Deu et a vos plaire,  
je ne veul pais k’il remaigne por moi.   
A mains jointes a la meire Deu proi  
ke vos ramoinst et vos laist grant bien faire!

amisMolt me mervoil se del sen ne mervoi,  
quant je dirai: ‘A Deu jusc’a repaire!’  
a ma dame, ke tant ait fait por moi   
ke lou dime n’en sauroie retraire.  
Maix nuls ne puet trop por Damedeu faire:  
quant me menbre ke il morit por moi,  
tant ai en lui de pitiet et de foi,  
riens ke je laisse ne me poroit mal faire.

## [@type=translation,@xml:id=rs.1659.en,@xml:lang=en]

Sweet lady, whom I love faithfully with a loyal and ever-constant heart, I beseech you, lady, with joined hands I beseech you, let it not displease you if I have taken the cross! Henceforth I have the desire to do what is good: I wish to go away to the glorious tourney overseas, where live the faithless people who brought Jesus Christ so much suffering.

Fair sweet friend, certainly this grieves me. Never was my heart so downcast: you will go overseas without me! I would rather wear a hairshirt for all my days but, since this pleases God and you, I do not wish it not to happen on my account. With hands joined I beseech the Mother of God to bring you back home and let you perform great deeds!

I shall be amazed if I do not to go out of my mind when I say ‘Adieu, until my return!’ to my lady, who has done so much for me that I could not recount the tenth of it. But no-one can do too much for the Lord God: when I remember that He died for me, I have so much compassion and faith in Him that nothing I leave behind could hurt me.

## [@type=translation,@xml:id=rs.1659.it,@xml:lang=it]

«O dolce dama, che amo fedelmente con cuore leale e senza mai ripensamenti, vi prego signora, a mani giunte vi prego, non vi dispiaccia se ho preso la croce! Da ora in poi ho desiderio di agire nel bene: sto per andarmene al glorioso torneo oltremare, dove vive gente senza fede che tanto fece soffrire Gesù Cristo».

«Bello e dolce amico, certo mi addolora. Mai prima d’ora il mio cuore fu così preso dallo sconforto: andrete oltre mare senza di me! Preferirei indossare per sempre il sacco ma, poiché piace a Dio e a voi, non voglio che l’impresa si fermi a causa mia. Prego la Madre di Dio a mani giunte che vi riporti a casa e che vi faccia compiere buone azioni!».

Sarei molto sorpreso di non uscire di senno quando dirò: «Addio, al mio ritorno!» alla mia dama, che tanto ha fatto per me da non saperne dire la decima parte. Ma non è mai troppo per il Signore Iddio: quando mi sovviene che egli morì per me, ho tanta compassione e fede in lui che nulla che io lasci potrebbe farmi del male.

## [@type=manuscripts,@xml:lang=en]

C 58r (anonymous). Empty stave.

## [@type=manuscripts,@xml:lang=it]

C 58r (anonima). Pentagramma senza melodia.

## [@type=previous\_editions]

Hofmann 1867, II, 495; Bédier-Aubry 1909, 287.

## [@type=music,@pattern=10a’ba’bba’ba’,@xml:lang=en]

10ab'ab'b'aab' (MW 860,41 = Frank 295); 3 coblas unissonans of 8 vv; rhyme a = -oi; rhyme b = -aire; assonance 10 mesaixe: 12 haire; equivocal rhyme: foi 1: 7, 23; identical rhymes: foi 7, 23; proi 3, 15; moi 9, 11, (por) moi 14, 19, 22; traire 2, 8; faire 21: (bien) faire 5, 16 : (mal) faire 24; derivative rhymes: 2, 8 traire: 20 retraire; 13 plaire: 4 desplaire; lyric caesura in vv. 1, 3, 15, 19, 20, 22; median caesura in v. 21; epic caesura in v. 24. The versification is common in the Old French tradition; there are 20 other pieces with the same metrical shape, but only the anonymous Or ai Amours servi tout mon vivant, also a unicum in C (RS 372 = MW 860:28), is arranged, like this one, in 3 8-line coblas unissonans, but with different rhymes. In the Occitan repertory a short anonymous text has the same metrical shape: the song Aissi m’ave cum al enfan petit, not listed in BdT but registered by Frank under 295:6 (and in BEdT 461.9a), stemming from an anomalous and contested tradition (see Bartsch 1858, 304; Frank 1952, 113; Gambino 2003, 145).

## [@type=music,@pattern=10a’ba’bba’ba’,@xml:lang=it]

10ab'ab'b'aab' (MW 860,41 = Frank 295); 3 *coblas* *unissonans* di 8 vv; rima a = -*oi*; rima b = -*aire*; assonanza 10 *mesaixe* : 12 *haire*; rima equivoca: *foi* 1 : 7, 23; rime identiche: *foi* 7, 23; *proi* 3, 15; *moi* 9, 11, (*por*) *moi* 14, 19, 22; *traire* 2, 8; *faire* 21 : (*bien*) *faire* 5, 16 : (*mal*) *faire* 24; rime derivative: 2, 8 *traire* : 20 *retraire*; 13 *plaire* : 4 *desplaire*; cesura lirica ai vv. 1, 3, 15, 19, 20, 22; cesura mediana al v. 21; cesura epica al v. 24 Lo schema metrico è diffuso nella tradizione oitanica, sono infatti 20 gli items che vi fanno capo, ma solo la canzone anonima  *Or ai Amours servi tout mon vivant*, anch'essa unicum di C (RS 372 = MW 860:28), è disposta, come questa, su 3 coblas unissonans di 8 vv., seppure con rime diverse. Nel repertorio occitanico, appartiene al medesimo schema rimico-sillabico un breve testo anonimo, non enumerato dalla BdT ma registrato da Frank all’item 295:6 (e in BEdT 461,9a): la canzone di tradizione anomala e discussa *Aissi m’ave cum al enfan petit* (su cui si veda Bartsch 1858, 304; Frank 1952, 113; Gambino 2003, 145).

## [@type=historical,@xml:lang=en]

There is virtually nothing to indicate either the date or the place of composition beyond some similarities with 13th-c. compositions (see note 3).

## [@type=historical,@xml:lang=it]

Non si ricava nessun indizio né per una datazione né per una localizzazione.

## [@type=notes,@xml:lang=en]

Bec 1977-78 (I, p. 157) includes this text among ‘chansons de départie féminine’, whereas Dijkstra 1995 (pp. 58-59), prefers to list it among the ‘chansons d’appel à la croisade’, on the grounds that the separation of the lovers seems merely a pretext to illustrate the preeminence of God’s service over the service of Love. It does in fact highlight numerous propaganda themes and motifs.

What makes the song unique in the panorama of the ‘crusade’ corpus is its dialogue component in the first two stanzas which represents dramatically the two voices of the *chansons de départie*: the feelings of the crusader about to depart, expressed in a courtly register (*Douce dame*, *loiaul cuer*, *mercit*) and with feudal images (*bone foi*, *a mains jointes*, *glorious tornoi*), and the lament of the lady grieving over her abandonment which corresponds to the style of a *chanson de femme*, beginning with the address *Biauls dous amis*. The third stanza closes, in the first person, with the declaration of the primacy of divine service in Outremer. On the question of female reactions to crusading, see among others Lecoy de la Marche 1890, 20 and Throop 1975, 156 ff.

[n=3]*a mains jointes*: the phrase used here in its feudal sense – the *immixtio* *manuum* as part of homage to the lord – is taken up again in v. 15 in the sense of an act of Marian devotion, of which there are many examples, from the *Miracles de Nostre Dame* to the *Miracles de Nostre Dame par personnages* (see Koenig 1955-1970 and Paris-Robert 1876-1893). In a courtly context the attestations of this phrase are less frequent and found well into the 13th c., which might give us some indication of the date of the text. Probably the closest parallel is found in Raoul de Soissons, *A la plus sage et a la mieus vaillant* (RS 363), vv. 15-16: ‘Et mains jointes proier en soupirant / qu' el' ait pitié du plus leal amant’. Of particular interest are the examples found in two musical compositions of Adam de la Halle, the polyphonic rondeau in three voices *A jointes mains vous proi* and the love song *Li maus d'amors me plaist mix a sentir*, in v. 13: ‘a jointes mains rians le prenderoie’. The motif had a certain diffusion in contemporary musical texts: it is found in some anonymous motets of the Montpellier manuscript, all written on fascicles datable from 1280 (fasc. nn. 2, 5, 6) to the end of the 13th c. (fasc. n. 7): nos. XIV, XV, LIX, LXVII, CCXXXV, XCI and CXXXVI, in the *triplum* dedicated to the Virgin *A tort sui d'amours blasmée*, vv. 7-9: ‘Si li cri / merci / a jointes mains, et pri’ (f. 232v, Tischler 1978, 180).

[n=6]*glorious* *tornoi*: the image of the tourney in the Holy Land is also found in *Chevalier, mult estes guariz*, RS 1548a, vv. 49-50: ‘Deus ad un turnei pris / Entre enfern e pareïs’.

[n=10]*mesaixe*: the rhyme requires *mesaire*, which gives no sense. Bédier suggests the hypothetical emendation *contraire*: ‘mais il faudrait refaire l’hémistiche’, p. 291.

[n=11]*c'outre la mer*: Bédier prints *contre* to indicate a relationship of opposition if not hostility: ‘vers la mer’; however in a note he proposes the correction *c’outre la mer*.

[n=12]*haire*: see the *Dictionnaire de l’académie française* (http://atilf.atilf.fr/academie9.htm): ‘n. f. Xe siècle. Issu du francique \**harja,* “vêtement grossier fait de poil”. Chemise rugueuse faite de crin ou de poil de chèvre, qu’on portait sur la peau par esprit de mortification ou par pénitence’. Compare also TLFi, s.v.

[n=13]For the construction *voler* + inf. indicating the imminence of an action, see Ménard 1973, § 72. Bédier prefers to correct *veult*, the ms reading, to *peult*.

[n=17]*Molt me mervoil se del sen ne mervoi*: compare v. 14 of RS 191: ‘granz merveille est que je ne sui dervee’.

[n=24]To avoid the epic caesura Bédier, following Hofmann, proposes correcting to *lais*.

The last line could also be interpreted as praise of the lady: ‘nothing that I leave behind could induce me to act badly, to behave badly’, that is, not to leave.

## [@type=notes,@xml:lang=it]

Bec 1977-78 (I, p. 157) inserisce questo testo tra le ‘chansons de départie féminine’, mentre Dijkstra 1995 (pp. 58-59), preferisce enumerarlo tra le ‘chansons d’appel à la croisade’, per il fatto che la separazione degli amanti sarebbe solamente un pretesto per spiegare la prevalenza del servizio di Dio sul servizio d’Amore. Sottolinea infatti il gran numero dei temi e dei motivi propagandistici. Ciò che rende unica la canzone nel panorama del corpus ‘crociato’ è la sua componente dialogica nelle prime due *coblas* che rappresenta drammaticamente le due voci delle *chansons de départie*: i sentimenti del crociato in procinto di partire, espressi con registro cortese (*Douce dame*, *loiaul cuer*, *mercit*) e con immagini tratte dall'immaginario feudale (*bone foi*, *a mains jointes*, *glorious tornoi*), e il lamento della dama addolorata per l’abbandono che risponde con modalità proprie di una *chanson de femme*, a cominciare dall'allocuzione *Biauls dous amis*. La terza cobla si chiude, in prima persona, con la dichiarazione della primazia del servizio divino oltremare. Sulla questione delle reazioni femminili alla crociata, cfr. tra gli altri Lecoy de la Marche 1890, 20 e Throop 1975, 156 sgg.

[n=3]*a mains jointes*: il sintagma, qui espresso nella sua valenza feudale, l'*immixtio* *manuum* nell'omaggio al signore, viene riproposto al v. 15 per un atto di devozione mariana, di cui abbiamo numerose attestazioni dai *Miracles de Nostre Dame* ai *Miracles de Nostre Dame par personnages* (cfr. Koenig 1955-1970 e Paris-Robert 1876-1893). In contesto cortese le attestazioni del sintagma sono meno numerose e di pieno Duecento, dato che potrebbe fornirci una suggestione per una collocazione cronologica del testo. Probabilmente la più accostabile si trova in Raoul de Soissons, *A la plus sage et a la mieus vaillant* (RS 363), vv. 15-16: «Et mains jointes proier en soupirant / qu' el' ait pitié du plus leal amant». Di particolare interesse sono le attestazioni rintracciabili in due componimenti musicali di Adam de la Halle, il rondeau polifonico a tre voci *A jointes mains vous proi* e la canzone *Li maus d'amors me plaist mix a sentir*, al v. 13: «a jointes mains rians le prenderoie». Il motivo ha avuto una certa diffusione nei testi musicali coevi, lo si ritrova infatti in alcuni mottetti anonimi del codice di Montpellier, tutti trascritti in fascicoli databili dal 1280 (fasc. nn. 2, 5, 6) alla fine del XIII secolo (fasc. n. 7): nn. XIV, XV, LIX, LXVII, CCXXXV, XCI e CXXXVI, nel *triplum* dedicato alla Vergine *A tort sui d'amours blasmée*, vv. 7-9: «Si li cri / merci / a jointes mains, et pri» (f. 232v, Tischler 1978, 180).

[n=6]*glorious* *tornoi*: l’immagine del torneo in Terrasanta è presente anche in *Chevalier, mult estes guariz*, RS 1548a, vv. 49-50: «*Deus ad un turnei pris / Entre enfern e pareïs*».

[n=10]*mesaixe* : la rima richiederebbe *mesaire*, che non dà senso. Bédier avanza per via ipotetica l’emendamento *contraire*: «mais il faudrait refaire l’hémistiche», p. 291.

[n=11]*c'outre la mer*: Bédier pone a testo *contre* per indicare una relazione di opposizione se non di ostilità: ‘vers la mer’; tuttavia in nota propone di correggere in *c’outre la mer*.

[n=12]*haire*: cfr. il *Dictionnaire de l’académie française*, (http://atilf.atilf.fr/academie9.htm): «n. f. Xe siècle. Issu du francique \**harja,* «vêtement grossier fait de poil». Chemise rugueuse faite de crin ou de poil de chèvre, qu’on portait sur la peau par esprit de mortification ou par pénitence». Cfr. anche TLFi, sv.

[n=13]Per la costruzione *voler* + inf. indicante l’imminenza di un’azione, cfr. Ménard 1973, § 72. Bédier preferisce correggere *veult*, lezione del ms, in *peult*.

[n=17]*Molt me mervoil se del sen ne mervoi*: il verso è certamente da accostare al v. 14 di RS 191: «granz merveille est que je ne sui dervee».

[n=24]Per evitare la cesura epica Bédier, seguendo Hofmann, propone in nota di porre a testo *lais*.

L'interpretazione dell'ultimo verso potrebbe essere ancora un elogio alla dama e intendersi come: 'nulla che io lasci potrebbe indurmi ad agire malamente, ad avere un cattivo comportamento', cioè non partire.

## [@type=essential\_bibliography]

1. Badel 1995: P. Y. Badel, Adam de la Halle, Oeuvres complètes, Paris 1995.
2. Bartsch 1858: K. Bartsch, ‘Zu Heinrich von Morungen’, in Germania, 3 (1858), pp. 304-307.
3. Bec 1977-78: P. Bec, La lyrique française au moyen âge (XIIe-XIIIe siècles). Contribution à une typologie des genres poétiques médiévaux, 2 vols, Paris 1977-78.
4. Bédier-Aubry 1909: J. Bédier and P. Aubry, Les chansons de croisade avec leurs mélodies, Paris 1909.
5. Chailley 1942: J. Chailley, Adam de la Halle, Rondeaux à 3 voix, Paris 1942.
6. Dijkstra 1995a: C. Th. J. Dijkstra, La chanson de croisade. Etude thématique d’un genre hybride, The Hague 1995.
7. Frank 1952: I. Frank, Trouvères et Minnesänger. Recueil de textes pour servir à l’étude des rapports entre la poésie lyrique romane et le Minnesang au XIIIe siècle, Saarbrücken, Universität des Saarlandes, 1952.
8. Gambino 2003: F. Gambino, Canzoni anonime di Trovatori e Trobairitz, Alessandria 2003.
9. Hofmann 1867: C. Hofmann, Sitzungsberichte der königlich bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München, 1867, II, pp. 495-96.
10. Koenig 1955-1970 : V. F. Koenig, Les Miracles de Nostre Dame, 4 vols., Genève 1955-1970.
11. Lecoy de la Marche 1890: A. Lecoy de la Marche, La prédication de la croisade au treizième siècle, in «Revue des Questions Historiques», XLVIII (1890), pp. 5-28.
12. Ménard 1973 : Ph. Ménard, Manuel du français du Moyen Age, 1. Syntaxe de l’ancien français, Bordeaux 1973.
13. Paris-Robert 1876-1893: G. Paris - U. Robert, Miracles de Nostre Dame par personnages publiés d'aprés le manuscrit de la Bibliothèque nationale, 8 vols., Paris 1876-1893 [réimpr. New York 1966].
14. Throop 1940: P. A. Throop, Criticism of the Crusade: a Study of Public Opinion and Crusade Propaganda, Amsterdam 1940.
15. Tischler 1978: H. Tischler, The Montpellier Codex. Critical Commentary, Madison 1978.